

**Załącznik nr 3 do ogłoszenia o zapytaniu**

**O-IV.2600.10.6.2019**

**UMOWA wzór**

zawarta w Olsztynie dnia ................................ w rezultacie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego zgodnie z art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986, ze. zm.), pomiędzy:

Województwem Warmińsko-Mazurskim z siedzibą w Olsztynie, ul. Emilii Plater 1, 10-562 Olsztyn,   
NIP: 739-389-04-47, zwanym dalej **„Zamawiającym”** reprezentowanym przez:

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….

a

**……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….**

zwanym dalej „**Wykonawcą**”,

**§ 1**

1. Przedmiotem umowy jest wykonanie usługi polegającej na przetłumaczeniu przez tłumacza przysięgłego z języka polskiego na język włoski zawiadomienia o wszczęciu postępowania administracyjnego z urzędu.
2. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot umowy, o którym mowa w ust. 1, zgodnie z ofertą oraz ze szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do umowy.
3. Wykonawca ma obowiązek uwzględnić uwagi Zamawiającego do sposobu wykonywania przedmiotu umowy.

**§ 2**

Przedmiot umowy zostanie wykonany w terminie do 5 dni roboczych licząc od dnia otrzymania tekstu do tłumaczenia, przy czym przez dni robocze należy rozumieć dni tygodnia inne niż sobota lub dni uznane ustawowo za wolne od pracy.

**§ 3**

1. Łączne wynagrodzenie Wykonawcy należne na podstawie wykonywania niniejszej Umowy, nie może przekroczyć kwoty …………………….złotych brutto (słownie: ………………………………… brutto) w tym należy podatek VAT.
2. Za każdą stronę tłumaczenia przysięgłego, Zamawiający zapłaci Wykonawcy …………………. złotych brutto (słownie:………………………. ), w tym należny podatek VAT.
3. Wszelkie kopie zlecanych przez Zamawiającego tłumaczeń przysięgłych będą realizowane przez Wykonawcę w ramach wartości przedmiotowego zamówienia.
4. Stawka określona w ust. 2 nie podlega zmianom. Kwota ta zaspokaja wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania Umowy i obejmuje wszelkie koszty Wykonawcy związane z realizacją umowy, w tym obejmuje wynagrodzenie z tytułu przeniesionych na Zamawiającego – zgodnie z § 4 – umowy – autorskich praw majątkowych.
5. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba stron obliczeniowych dostarczonego Zamawiającemu tłumaczenia pisemnego przysięgłego. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę zawierającą 1125 znaków ze spacjami. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 1 strony tekstu tłumaczenia przysięgłego.

6. W przypadku wystąpienia wątpliwości dotyczących obliczeń, zakłada się iż za każdą rozpoczętą stronę do obliczeń przyjmuje się całą stronę.

7. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word lub równoważnym edytorze tekstów.

8. W przypadku wad lub błędów w tłumaczeniu pisemnym, w tym niezachowania oryginalnego formatu lub układu przekazanego tekstu do tłumaczenia Zamawiający zwróci Wykonawcy zakwestionowany tekst, celem dokonania korekty w ciągu połowy czasu przeznaczonego na tłumaczenie

9. Wykonawca jest zobowiązany do poprawienia wskazanych przez Zamawiającego wad lub błędów w tłumaczeniu pisemnym przysięgłym w ciągu 1 dnia roboczego liczonego od daty zwrotu Wykonawcy zakwestionowanego tekstu.

10. Usługa zostanie uznana przez Zamawiającego za wykonaną z chwilą dostarczenia przez Wykonawcę do siedziby Zamawiającego oryginału tłumaczenia w wersji papierowej.

11. Wykonawca będzie zobowiązany dostarczać tłumaczenia Zamawiającemu na własny koszt.

12. Wynagrodzenie zostanie zapłacone po należytym wykonaniu przedmiotu umowy, na rachunek bankowy Wykonawcy **Nr ……………………………………………………**,w terminie 21 dni od dnia dostarczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT/rachunku. Podstawą wystawienia faktury/rachunku jest podpisanie przez Zamawiającego protokołu odbioru. Jako dzień zapłaty Strony ustalają dzień wydania dyspozycji przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.

13. Fakturę VAT/rachunek, za wykonaną usługę w ramach Umowy, Wykonawca wystawi na:

Nabywcę:

Województwo Warmińsko-Mazurskie, ul. Emilii Plater 1, 10-562 Olsztyn, NIP:7393890447

Odbiorcę:

Urząd Marszałkowski Województwa Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie, ul. Emilii Plater 1,

10-562 Olsztyn.

1. Strony ustalają, iż w celu umożliwienia wykonania przez Zamawiającego obowiązków określonych   
   w art. 8a ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę, Zamawiający ma prawo zwrócić się do Wykonawcy, od dnia zawarcia niniejszej umowy do dnia przedawnienia roszczeń z tytułu tej umowy, o złożenie przez Wykonawcę oświadczenia, czy w okresie wykonywania niniejszej umowy jest (był) on Wykonawcą, o którym mowa w ust. 15, zaś Wykonawca jest zobowiązany do złożenia oświadczenia zgodnego ze stanem rzeczywistym. W przypadku Wykonawców, którym wspólnie udzielono wykonanie zamówienia objętego niniejszą umową, postanowienia zdania pierwszego odnoszą się do każdego z tych Wykonawców.
2. W przypadku wykonawców będących osobami fizycznymi niewykonującymi działalności gospodarczej oraz wykonawców będących osobami fizycznymi wykonującymi działalność gospodarczą zarejestrowaną w Rzeczypospolitej Polskiej albo w państwie niebędącym państwem członkowskim Unii Europejskiej lub państwem Europejskiego Obszaru Gospodarczego, niezatrudniającymi pracowników ani niemającymi zawartych umów ze zleceniobiorcami, zastosowanie mają postanowienia ust. 16-20.
3. W celu umożliwienia wykonania przez Zamawiającego obowiązków określonych w art. 8a ustawy   
   z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę Wykonawca, o którym mowa   
   w ust. 15, jest zobowiązany do potwierdzania liczby godzin wykonywania usługi będącej przedmiotem niniejszej umowy, zgodnie z ust. 17 oraz ewentualnie stosownie do okoliczności również z ust. 18.
4. Niezwłocznie po wykonaniu usługi będącej przedmiotem niniejszej Umowy, nie później jednak niż   
   w ciągu 3 dni od dnia wykonania tej usługi, Wykonawca, o którym mowa w ust. 15, zobowiązany jest   
   do przedłożenia Zamawiającemu w formie pisemnej informacji o liczbie godzin świadczenia tej usługi.
5. W przypadku Wykonawców, którym wspólnie udzielono zamówienia objętego niniejszą umową, obowiązek złożenia informacji, o której mowa w ust. 14, 16 i 17, odnosi się odrębnie w stosunku do każdego z tych Wykonawców.
6. Strony ustalają, iż czas świadczenia usługi przez Wykonawcę, o którym mowa w ust. 15   
   w okresie obowiązywania Umowy, nie przekroczy liczby …….. godzin. Przed przystąpieniem do świadczenia usług w wymiarze przekraczającym czas wskazany w zdaniu poprzednim Wykonawca zobowiązany jest   
   do uzyskania na to zgody Zamawiającego na piśmie pod rygorem nieważności.
7. Wykonawca, o którym mowa w ust. 15, potwierdzi, w formie pisemnej adnotacji na wystawionym rachunku/fakturze, liczbę godzin świadczenia usług, o której mowa w ust. 17 i 18.

**§ 4**

1. W przypadku, gdyby tłumaczenie będące przedmiotem niniejszego zamówienia stanowiło utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1231), Wykonawca jest zobowiązany zapewnić, by do tłumaczenia będącego przedmiotem zamówienia przysługiwały mu autorskie prawa majątkowe w zakresie niezbędnym do wykonania obowiązków określonych w ust. 2, 4 i 5 oraz że przekazane tłumaczenie będzie w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich, zaś korzystanie przez Zamawiającego z tego tłumaczenia zgodnie z zamówieniem nie będzie naruszać jakichkolwiek praw osób trzecich, w tym ich praw autorskich.

2. Wykonawca w ramach wynagrodzenia określonego w zamówieniu, z chwilą odbioru usługi potwierdzonego protokołem odbioru przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do korzystania i rozporządzania tłumaczeniem w całości lub dowolnej części, bez ograniczeń co do terytorium, czasu lub liczby egzemplarzy, w zakresie następujących pól eksploatacji:

1) wykorzystania do wszelkich zadań i wykonania obowiązków Województwa Warmińsko-Mazurskiego lub jego organów (Sejmiku Województwa, Zarządu Województwa, Marszałka Województwa) wynikających z przepisów powszechnie obowiązującego prawa;

2) utrwalania bez żadnych ograniczeń ilościowych, dowolną techniką i na dowolnym nośniku,   
w szczególności techniką drukarską, w tym wydruku komputerowego, reprograficzną, fotograficzną, skanu, zapisu magnetycznego lub techniką cyfrową (zapisu na płytach CD lub DVD, wprowadzania do pamięci komputera, na serwery Zamawiającego lub do pamięci flash) lub w drodze digitalizacji;

3) zwielokrotniania bez żadnych ograniczeń ilościowych dowolną techniką, w szczególności techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego lub techniką cyfrową na każdym nośniku włączając

w to nośniki elektroniczne, optyczne, magnetyczne, dyskietki, płyty CD lub DVD, pamięć flash, papier;

4) wprowadzania bez żadnych ograniczeń ilościowych tłumaczenia do pamięci komputera i sieci multimedialnych w tym Internetu, sieci wewnętrznych typu Intranet, jak również przesyłania tłumaczenia

za pośrednictwem sieci teleinformatycznych, w tym w ramach ww. sieci, w tym w trybie on-line;

5) wprowadzenia do obrotu oryginału albo zwielokrotnionych egzemplarzy;

6) najmu, nieodpłatnego wypożyczenia lub udostępnienia oryginału lub zwielokrotnionych egzemplarzy;

7) udostępnienia pracownikom Urzędu Marszałkowskiego Województwa Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie lub innych jednostek organizacyjnych Województwa Warmińsko-Mazurskiego w sieciach wewnętrznych Intranetu lub na serwerze Zamawiającego;

8) publicznego udostępnienia, odtworzenia, prezentacji lub wystawienia;

9) publicznego udostępnienia tłumaczenia w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym;

10) rozpowszechniania oryginału lub zwielokrotnionych egzemplarzy tłumaczenia w inny sposób niż określony w pkt 4-9.

3. W ramach wynagrodzenia określonego w zamówieniu z chwilą odbioru usługi potwierdzonego protokołem odbioru Wykonawca przenosi na Zamawiającego własność nośnika, na którym utrwalono tłumaczenie.

4. Z chwilą odbioru usługi potwierdzonego protokołem odbioru przez Zamawiającego, Wykonawca przenosi na Zamawiającego w ramach wynagrodzenia określonego w zamówieniu wyłączne prawo zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do tłumaczenia.

5. Wykonawca wyraża zgodę na dokonywanie przez Zamawiającego zmian w przekazanym zgodnie z niniejszym zamówieniem tłumaczeniu w przypadkach uzasadnionych wykorzystaniem tłumaczenia w zmienionym brzmieniu do wykonania zadań lub obowiązków Województwa Warmińsko-Mazurskiego lub jego organów (Sejmiku Województwa, Zarządu Województwa, Marszałka Województwa) wynikających z przepisów powszechnie obowiązującego prawa.

6. Wykonawca ponosi wyłączną odpowiedzialność za ewentualne naruszenie jakichkolwiek praw osób trzecich, w szczególności ich dóbr osobistych do tłumaczenia będącego przedmiotem zamówienia lub praw autorskich i pokrewnych do tłumaczenia, zaś w przypadku skierowania z tego tytułu roszczeń przeciwko Zamawiającemu, Wykonawca zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia słusznych roszczeń osób trzecich oraz do zwolnienia zamawiającego od obowiązku świadczenia z tego tytułu. W przypadku dochodzenia ww. roszczeń przeciwko Zamawiającemu na drodze sądowej, Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie wstąpić do sprawy po stronie pozwanego oraz zaspokoić wszelkie uznane lub prawomocnie zasądzone roszczenia powoda wraz z należnymi kosztami.

**§ 5**

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.

2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1, Wykonawcy przysługuje wyłącznie wynagrodzenie należne   
z tytułu wykonania części umowy.

3. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez Wykonawcę obowiązków wynikających z niniejszej umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy.

4. Oświadczenie o odstąpieniu od umowy powinno zostać złożone w formie pisemnej pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i powinno zawierać uzasadnienie.

5. Strony mogą skorzystać z umownego prawa odstąpienia, o którym mowa w powyższych ustępach, do dnia 20 września 2019 r.

6. Termin, o którym mowa w ust. 5, strony uznają za zachowany, jeśli strona wysłała w tym terminie oświadczenie o odstąpieniu od umowy przesyłką poleconą w polskiej placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. - Prawo pocztowe.

7. Jeżeli po zawarciu umowy Zamawiający stwierdzi niewykonywanie przez Wykonawcę wynikających z niej obowiązków może wezwać Wykonawcę do zmiany sposobu postępowania ze wskazaniem sposobu dalszego działania i wyznaczyć Wykonawcy w tym celu odpowiedni termin. Po bezskutecznym upływie terminu Zamawiający może wypowiedzieć umowę ze skutkiem natychmiastowym. W takim przypadku Zamawiający zapłaci Wykonawcy część wynagrodzenia odpowiadającą wykonanym do tego momentu czynnościom, jeśli są one dla Zamawiającego przydatne do prowadzenia postępowania, na potrzeby którego miało zostać sporządzone tłumaczenie.

1. Strony ustalają, iż nawet w przypadku wykonania prawa odstąpienia od umowy przez którąkolwiek ze stron lub wypowiedzenia umowy zachowują moc postanowienia: § 6 ust. 2 i 4-8 oraz § 9 ust. 1.

**§ 6**

1. W przypadku nienależytego wykonania przedmiotu umowy Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wartości wynagrodzenia brutto, które Wykonawca otrzymałby   
   w przypadku należytego wykonania umowy w sposób ustalony zgodnie z § 3 ust. 1, 2, 4 i 5-7.
2. Przez nienależyte wykonanie umowy rozumie się w szczególności wykonanie przez Wykonawcę przedmiotu umowy niezgodnie z wymogami Zamawiającego, tj.:
3. niezastosowanie się przez Wykonawcę do wszystkich wymogów określonych w załączniku nr 1 do umowy;
4. wykonanie umowy w sposób niezgodny ze złożoną ofertą;
5. niezastosowanie się do zmiany sposobu postępowania zgodnie z wezwaniem, o którym mowa   
   w § 5 ust. 7.

3. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną:

* + - 1. w przypadku zwłoki w wykonaniu tłumaczenia przysięgłego w terminie wynikającym z § 2 umowy– w wysokości 10% wartości brutto wynagrodzenia należnego za wykonanie danego tłumaczenia, za każdy dzień zwłoki, licząc od upływu terminu określonego w § 2 umowy,

2) w przypadku zwłoki w usunięciu wad lub błędów w tłumaczeniu wskazanych przez Zamawiającego – w wysokości 5% wartości brutto wynagrodzenia należnego za wykonanie danego tłumaczenia, za każdy dzień zwłoki, licząc od upływu terminu określonego § 3 ust. 9 umowy

z tym zastrzeżeniem, że Zamawiający ma prawo naliczyć i żądać zapłaty tych kar w łącznej wysokości (tzn. uwzględniając zarówno kary zastrzeżone w pkt 1 jak i w pkt 2) nie wyższej niż 60% wynagrodzenia brutto, które Wykonawca otrzymałby w przypadku należytego wykonania umowy, w sposób ustalony zgodnie   
z § 3 ust. 1, 2, 4 i 5-7.

4. W przypadku odstąpienia od umowy przez Wykonawcę lub Zamawiającego z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną   
w wysokości 20% wynagrodzenia brutto, które Wykonawca otrzymałby w przypadku należytego wykonania umowy w sposób ustalony zgodnie z § 3 ust. 1, 2, 4 i 5-7.

5. W przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego lub Wykonawcę z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Zamawiający, Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną   
w wysokości 20% wynagrodzenia brutto, które Wykonawca otrzymałby w przypadku należytego wykonania umowy w sposób ustalony zgodnie z § 3 ust. 1, 2, 4 i 5-7.

6. W przypadku wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego w przypadku, o którym mowa w § 5 ust. 7, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 15% wynagrodzenia brutto, które Wykonawca otrzymałby w przypadku należytego wykonania umowy w sposób ustalony zgodnie z § 3 ust. 1, 2, 4 i 5-7.

7. Strona, w stosunku której zaistniały podstawy do naliczenia kary umownej, o której mowa w ustępach poprzednich, jest zobowiązana do zapłaty kary w terminie 10 dni od dnia otrzymania wezwania do zapłaty   
lub noty obciążeniowej wystawionej z tego tytułu przez drugą Stronę. Za datę zapłaty danej kary umownej uważa się datę obciążenia kwotą tej kary rachunku bankowego Strony zobowiązanej do zapłaty kary.

8. Strony mogą dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych.

**§ 7**

1. O ile zgodnie z niniejszą umową nie jest wymagane złożenie oświadczenia lub powiadomienia na piśmie w sprawach realizacji umowy strony porozumiewają się za pośrednictwem telefonu lub poczty elektronicznej:
2. ze strony Zamawiającego: ………………………………..
   1. tel.: …………………………….
   2. adres poczty elektronicznej: ……………………………

2) ze strony Wykonawcy: .........................................................

* 1. tel.: …………………………….
  2. adres poczty elektronicznej: […………………………](mailto:maciej.klamka@hotelkrasicki.pl)

1. Do merytorycznej współpracy i koordynacji w wykonywaniu przedmiotu umowy upoważnia się:
   1. ze strony Zamawiającego: ……………………………….
   2. ze strony Wykonawcy: .......................................................
2. Osoby wymienione w ustępie poprzednim uprawnione są do uzgadniania form i metod współpracy, udzielania koniecznych informacji, podejmowania działań wynikających z niniejszej umowy niezbędnych do prawidłowego wykonania przedmiotu umowy.
3. Zmiana danych, o których mowa w ust. 1, oraz zmiana osób, o których mowa w ust. 2, następuje poprzez pisemne powiadomienie drugiej strony i nie stanowi zmiany treści umowy.
4. Niezależnie od sposobów porozumiewania się określonych w ust. 1 jeżeli Zamawiający uzna to za konieczne Wykonawca lub jego upoważniony na piśmie przedstawiciel będzie zobowiązany do osobistego stawienia się w siedzibie Zamawiającego, w Departamencie Organizacyjnym Urzędu Marszałkowskiego Województwa Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie, przy ul. Emilii Plater 1, niezwłocznie po wezwaniu przez Zamawiającego.

**§ 8**

1. Zakazuje się istotnych zmian postanowień niniejszej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, z zastrzeżeniem zmiany przewidzianej w ust. 2 oraz zmian i uzupełnień,   
   o których mowa w ust. 4.
2. Zamawiający dopuszcza możliwość dokonania zmian terminu realizacji przedmiotu umowy w przypadku:
3. wystąpienia okoliczności, których nie można było przewidzieć przed zawarciem umowy, a na które Strony umowy nie miały wpływu;
4. w przypadku wystąpienia siły wyższej;
5. w przypadku działania osób trzecich, które ma wpływ na terminowość lub prawidłowość realizacji umowy.
6. Zmiana terminu realizacji przedmiotu umowy w okolicznościach, o których mowa w ust. 2, nie będzie podstawą do zwiększenia wynagrodzenia ani naliczania kar umownych.
7. Zamawiający dopuszcza możliwość innych zmian lub uzupełnień postanowień niniejszej umowy, które   
   są dopuszczalne w świetle właściwej wersji (tzn. mającej zastosowanie do oceny dopuszczalności danych zmian lub uzupełnień umowy) Wytycznych w zakresie kwalifikowalności wydatków w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności na lata 2014-2020.
8. Zmiany (lub uzupełnienia) niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

**§ 9**

1. Właściwym do rozpoznania sporów wynikłych w związku z niniejszą umową jest sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową wiąże oferta Wykonawcy, postanowienia zawarte   
   w zapytaniu ofertowym, a także stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz aktów wykonawczych do ustaw.
3. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla Zamawiającego oraz Wykonawcy.

Załączniki:

1. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia.

2. Formularz ofertowy

3. Tekst do przetłumaczenia

**Zamawiający Wykonawca**